

Revista Digital Trimestral

Año 1, Número 1, Marzo de 2011

En esta edición...  
In this issue...

- María Pinchin, Presidenta del Grupo de Damas Latinoamericanas Jamaica nos da la bienvenida desde su casa en Kingston.
- Gill Drake tells us about her life in Chile.
- Recetas de cocina: Viviana nos presenta el seco de chivo, de Ecuador.
- Personaje de esta edición: Mariquita Sánchez de Thompson, Argentina.
- Learn Spanish: Did you know that over 300 million people in the world speak Spanish as their first language?
- Tablón de anuncios.
- Message from the Editorial. Mensaje de la Editorial.



María Pinchin, Presidenta del Grupo de Damas Latinoamericanas Jamaica, da la bienvenida a esta primera edición de la revista digital Damas Latinas. María que ha cumplido ya los 80 es madre de 5 hijos, abuela de 14 nietos y bisabuela de 8 biznietos.

## Bienvenida a la revista Damas Latinas

María Pinchin nos acoge desde su hogar en Kingston y nos explica la historia del Grupo de Damas Latinoamericanas Jamaica.

**Cuéntanos María cómo empezó el grupo...**

El Grupo de Damas Latinoamericanas Jamaica empezó el 5 de Julio de 1.966 como deseo mio y de la Señora Pepita de Angarita, una señora colombiana esposa del Chargé d'Affaires de Colombia en Jamaica, para que los latinoamericanos estuviéramos más unidos. Empezamos a hacer los estatutos, con ayuda del Cónsul cubano, Dr Gilberto Cluw y entre nosotras dos fundamos el Grupo.

**Supongo que el Grupo habrá tenido mejores épocas que otras...**

Cuando empezamos éramos 6 miembros y subimos a 72, después en el 1.978 hubo el éxodo de Jamaica y quedaron 6 socias pero llevaron el Grupo adelante haciendo todo igualito que antes hasta 1.978 que me fui a Ecuador y regresé en 1.980. Ahí empezamos de nuevo a buscar más socias y subimos a un número de 40 y se ha quedado así más o menos.

**¿Cuál es la finalidad del Grupo?**

Promover la unión y la amistad entre la comunidad latinoamericana



en Jamaica, dar a conocer la historia costumbres y características de nuestros países, hacer servicios sociales y mantener relaciones con otras organizaciones nacionales e internacionales.

**¿Cuál fue la última actividad?**

Fue en Junio, el Wine & Cheese, donde se prueban diferentes vinos y quesos, también se baila. Es la principal atracción de los latinos.



Gill Drake, who would like to join our Group, is the wife of the British High Commissioner to Jamaica and to the Bahamas, has lived in Kingston since January 2010 and expects to spend 4 years in Jamaica.

Howard and Gill's previous posting was to Santiago where they spent 4 happy years until the end of 2009 and were very sad to leave. Chile will always be special as Howard and Gill met there in 1985 when Gill was posted to Santiago

Ahora el 18 de Marzo tenemos la mañana de juegos que será en casa de Aloima.

Como no tenemos casa o club, nos reunimos en casa de distintas socias.

**¿Qué tipo de socias tiene el Grupo?**

Tenemos socias activas y asociadas. Se consideran activas todas aquellas que dominan nuestro idioma y cumplan con sus obligaciones con el Grupo y

asociadas las que no conociendo nuestro idioma simpatizan con nuestro Grupo y cumplan con nuestros estatutos.

**¿Cuál sería tu mensaje para las nuevas socias o aquellas que no se han asociado todavía?**

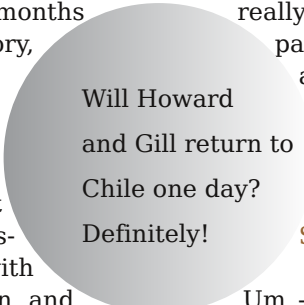
Que se hagan socias y nos ayuden a contribuir algo en este país que tanto lo necesita. El Grupo tiene una función social y caritativa, esta última, muy importante. Desde aquí les doy la bienvenida.

**Gill Drake tells us about her life in Chile.**

by the British Ministry of Foreign Affairs (Foreign Office) and Howard arrived 3 months later. The rest is history, as they say!

Once married, Gill resigned from the Foreign Office but accompanied her husband to Singapore (with their 7 weeks old son and their daughter who was born there 2 years later), the USA and then to Chile where her new role had the

impressive-sounding title of 'Sra Embajadora' which she never really got used to, particularly as such titles are rarely used in the English language and which sounded so formal!



Will Howard and Gill return to Chile one day?  
Definitely!

**Standard of driving?**

Um - could be better! Let's just say that in Gill's opinion, Jamaicans are more courteous on the roads!

**Advantages and disadvantages between living in Chile and the UK?**

Chile - Santiago in particular - has a wonderful Mediterranean-type climate: hot, dry and sunny with no humidity from November until April with good skiing in the winter months only 90 minutes' drive from the capital.

Delicious food especially, as you might expect of a country having such a long coastline, excellent sea food. Lots of fruit and vegetables, and of course there's the wine, an ever-increasing number of vineyards to suit all tastes and pockets. The national drink 'pisco' which is

often drunk as an aperitif called 'pisco sour', an ice-cold mix of pisco, lemon juice and sugar, sometimes topped with whisked egg-white and angostura bitters, is delicious but difficult to find back in England! Being such a long country (it's more than 5000km by road from Arica in the north to Punta Arenas in the south), the scenery varies from the arid Atacama desert in the north to lush and beautiful scenery in the south including lakes, mountains and smoking, snow-capped volcanoes.

Sadly, there are no direct flights between Chile and the UK. Gill's children, who were at boarding school in England, made the long journey to Santiago via Madrid or Paris 20 times in total, a trip that took about 24 hours from door to door.

Santiago suffers from pollution, particularly noticeable in the winter months. It was so bad that Embassy staff were advised not to accept the posting if they had asthmatic children.

..... more in Page 6....



## Recetas de cocina: Seco de Chivo (Ecuador)

Viviana Vinueza de Fernández-Aballi nos presenta esta receta.

Mi primer recuerdo de seco de chivo o cabrito es cuando yo era muy pequeña (tal vez 5 ó 6 años) y fuimos a un pueblo cercano que estaba celebrando sus fiestas, todos hablaban de lo famoso y rico que era el seco de chivo de este lugar y solo lo preparaban durante sus fiestas. Hay diferentes maneras de preparar el seco de chivo, la mayoría de los ingredientes son similares, la principal diferencia suele ser la bebida que se usa, la preparación más tradicional usa la chicha (una bebida fermentada de maíz), pero es difícil encontrar la chicha, y la preparación moderna usa cerveza en su lugar, y por último también hay quienes la

preparan con jugo de naranjilla (también conocido como lulo en Colombia). El sabor del seco de chivo varía un poco dependiendo de la preparación, en mi opinión todas están muy ricas, pero cada quien tiene sus preferencias personales. Cuando estaba planeando preparar esta receta iba hacerlo con cerveza pero para mi grata sorpresa encontré chicha en una tienda de productos latinos (importada de Perú, pero igual esta buena), también le puse un poco de jugo de naranjilla porque me encanta el sabor que le da (para la próxima lo hago con cerveza). Lo más importante con el seco de chivo, y la carne de chivo o cabrito, es prepararlo correctamente para que no tenga ese sabor fuerte a chivo o cabra (como el que tiene el

queso de cabra), el sabor del seco de chivo debe ser menos fuerte que el sabor de carne de borrego,



también es importante cocinarlo por un buen tiempo y a fuego lento para que la carne se ablande. El seco de chivo se sirve con arroz amarillo, plátanos maduros y aguacate.

### Ingredientes:

2 libras de carne de chivo, con huesos, cortada en pedazos grandes  
6 dientes de ajo, machacados  
1 cucharadita de comino molido  
1 cucharadita de orégano  
2 tazas de chicha (o cerveza)  
2 naranjillas o lulos (frescas o congeladas) o ½ taza de jugo de naranjilla (puede usar pulpa congelada)  
2 cucharadas de aceite vegetal  
2 cucharaditas de achiote molido  
1 cebolla roja, picada finamente  
1 pimiento verde, picado finamente  
3 tomates maduros  
1 o 2 ajíes (chiles) al gusto  
½ manojo de cilantro  
2 cucharadas de panela rallada (la panela también se conoce como piloncillo)  
1 cucharadita de pimienta de Jamaica molida (puede reemplazar con una mezcla de clavo, canela y

nuez moscada)  
2 cucharadas de cilantro finamente picado  
Sal a gusto

Acompañantes: Arroz amarillo, plátanos maduros fritos, lechuga finamente picada y tajadas de aguacate.

#### Preparación:

1. Sazone la carne de chivo con el ajo machacado, comino molido, orégano, sal y una taza de chicha, deje marinar por lo menos una hora.
2. Caliente el aceite a temperatura alta en una sartén de buen tamaño, añada la carne, guarde la salsa donde se estaba marinando para más tarde, y fría la carne hasta que esté dorada en ambos lados.

3. Reduzca la temperatura y agregue las cebollas picadas, el pimiento picado y el achiote molido, cocine hasta que las cebollas estén blandas, aproximadamente unos 5 minutos.

4. Mientras tanto licue los tomates, el ½ manojo de cilantro, los ajíes, la taza restante de chicha y las naranjillas, cierna esta salsa y añada la salsa cernida a la carne.

5. Añada la salsa donde se estaba marinando la carne, la panela rallada y la pimienta de Jamaica, haga hervir y reduzca la temperatura, cocine a fuego lento hasta que la carne esté muy suave, aproximadamente 2 -2 ½ horas.

6. Pruebe, rectifique la sal, y espolvoree con el cilantro picado, sirva.



## Mujeres ilustres: Mariquita Sánchez de Thomson (Argentina)



María Josepha Petrona de Todos los Santos Sánchez de Velazco y Trillo, más conocida como Mariquita Sánchez de Thompson, (Buenos Aires, 1 de noviembre de 1786 – Buenos Aires, 23 de octubre de 1868) fue una patriota argentina.

Su origen y sus dos matrimonios le aseguraban una posición social de "primera línea", pero demostró que su personalidad bastaba para colocarla en el nivel que ocupó. Llenó muchas páginas de la pequeña historia y se convirtió en símbolo de la mujer argentina del pasado por la brillantez de su desempeño y la franqueza de sus actitudes.

La vida de Mariquita estuvo ligada a los acontecimientos públicos. Abrazó con fervor la causa de la libertad y colaboró con todas las empresas patrióticas. Su casa de la calle Umquera, hoy Florida, acogió a las personalidades, atraídas por la hospitalidad graciosa y espiritual de la dueña. Los problemas más delicados eran debatidos allí, lo mismo que los temas literarios. En ese célebre salón se cantó por primera vez la canción patria, el 14 de mayo de 1813. Cinco hijos nacieron en tanto. Thompson, su esposo, enviado a los EEUU, enloqueció y murió en el viaje de regreso.

En 1820 la viuda, muy admirada, contraía nuevo matrimonio, esta vez con Washington de Mendeville, francés expatriado cuya conducta le deparó muchos sinsabores, que terminaron en separación.

Cuando Rivadavia fundó la Sociedad Benéfica requirió la ayuda de Mariquita, que fue fecunda y entusiasta. Durante el gobierno de Rosas se exilió, a pesar de la vieja amistad que existía, pues tomó partido por los opositores, entre los que estaba su hijo Juan. Hacía algún viaje a Buenos Aires, pero su hogar estaba en Montevideo. En 1846 fue a Río de Janeiro y al año siguiente volvió a Montevideo, donde permaneció hasta después de la Batalla de Caseros. Reanudó su labor en la Sociedad de Beneficencia, de la que había sido presidenta en 1830 y 1832, y su salón volvió a brillar como antaño, acogiendo cuanto tuviese que ver con la cultura y el patriotismo. En 1866 y 1867 volvió a presidir la Sociedad de Beneficencia todavía en plena capacidad intelectual, pues trabajaba y escribía cartas admirables. La muerte le llegó el año siguiente, el 23 de octubre de 1868.

Era una fina cronista de los sucesos que conformaron luego la historia fundacional de Argentina como república y tenía conciencia de la proyección histórica que podían tener sus escritos.

Referencias: Mujeres Ilustres Argentinas. Retirado el 15/Feb/11, de <http://www.opusvida.com>

Mariquita fue una dama porteña muy activa en un tiempo muy importante de nuestra historia argentina.

Espero que las Damas Latinoamericanas de Kingston disfruten de su historia, un tanto breve, pues demuestra que las tareas de beneficencia no son tareas menores. Mariquita supo darles importancia, así como ustedes se las dan.

Tenemos las mujeres una misión importante. Hacer aquellas cosas que nadie parece ver, y que sin embargo, ayudan a la calidad de vida. Les agradezco poder ser parte de su grupo, y a pesar de no estar en el día a día, espero poder compartir junto a ustedes sus sueños y proyectos, y participar virtualmente.

¡Con afecto, y hasta la próxima!

María Fernanda Arduino de Obiglio.

Representante de México, el Caribe, y Sud América.

Welcome Clubs International.





Did you know that over 300 million people in the world speak Spanish as their first language?

It may seem hard to believe but, because Spanish is the official language of 20 different countries across the globe, it has a considerable influence on the world's communication. Although statistics are difficult to calculate, it is usually considered as being among the top three most spoken languages in the world.

The Spanish language derived from Latin, after the Roman influence on the Iberian Peninsula. Little by little the Spanish spoken in mainland Spain, known as Castilian Spanish, developed as a dialect and eventually became the country's official language. Its global influence, however, is all down to the colonisation of the Americas by the Spanish in the 16th century. When the Spanish first began to settle in South and Central America, they brought with them their language, as well as many important aspects of their culture. Gradually, the native languages of the indigenous people began to die out and therefore although they are no longer colonies of Spain, 19 countries in South America still use Spanish as their first language and are very much influenced by Latin culture.

Interestingly, there is also a high level of Spanish in other countries where it is not an official language, such as the Philippines, Morocco, and the Caribbean. The biggest case of this however would have to be in the United States, where there are more and more Spanish speakers every year. Due to the high rate of immigration from Mexico and other Latin American countries, the Spanish language has gradually begun to have a bigger impact on the USA, particularly in the Southern states. Statistics suggest that around a quarter of the population of Texas and California are Spanish speakers, and there are estimated to be at least 45 million 'hispanohablantes' in the US today. The language has become more accepted, despite not being an official language, to the extent that there are now bilingual schools for the children of Spanish speaking immigrants and a high demand for Spanish language media.

Its international growth and use in global organisations such as the United Nations, FIFA and Interpol has inspired many countries to implement the teaching of Spanish in schools and it is now the world's second most studied language, after English.

So, if you're feeling inspired to be part of this global community, start learning Spanish today!

Published Thursday, February 24, 2011 2:45 PM by Ami Durham

<http://blog.donquijote.org/blogs/spanish/archive/2011/02/24/spanish-across-the-world.aspx>

#### Saludos / Greetings

¡ Hola !	Hello !
¡ Buenos días !	Good morning !
¡ Buenas tardes !	Good afternoon / evening !
¡ Buenas noches !	Good night !
¡ Adiós !	Bye!

#### Los números / Numbers

1 uno	6 seis
2 dos	7 siete
3 tres	8 ocho
4 cuatro	9 nueve
5 cinco	10 diez

## Gill Drake tells us about her life in Chile.

..... from Page 2....

Gill was fortunate to avoid living through a major earthquake during her two stays in Chile, though became used to feeling the ground move from occasional tremors.

### The Spanish spoken by Chileans?

Having spent many years studying Spanish at school, Gill's first impressions on arriving in Chile was that she couldn't understand a

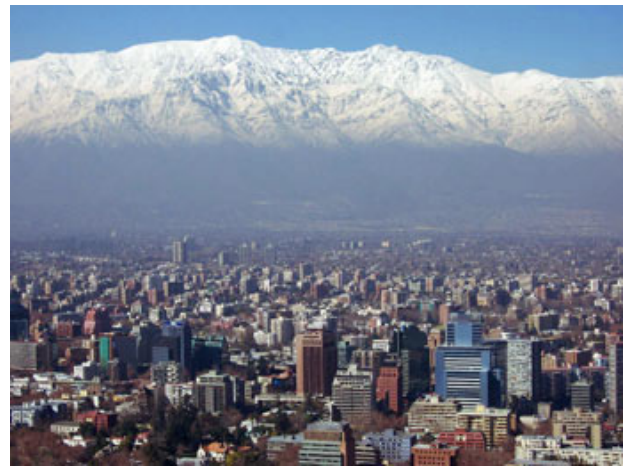
word! The greeting: "Como estas?", el gasfiter (plumber), la guagua (baby), al tiro (immediately), el/la pololo/a (boyfriend, girlfriend) and el taco (traffic jam) are just some of the words that were never taught in England!

### Will Howard and Gill return to Chile one day?

Definitely. They have many wonderful memories of the country and its warm people, and were

honoured to welcome Prince Charles and his wife Camilla, Duchess of Cornwall, in March 2009 when they stayed at the British Residence for 3 days at the start of an official trip to Chile, Brazil and Ecuador. Howard and Gill were also privileged to have an audience with Her Majesty the Queen at Buckingham Palace before being posted to Chile and to Jamaica.

¡Viva Chile!



Santiago de Chile is the capital of Chile and is located in the country's central valley, at an elevation of 567 m (1,706 ft). Santiago's Metropolitan Area has an estimated population of 6.293 million people.

Easter Island (Polynesian: Rapa Nui; Spanish: Isla de Pascua) is an island in the South Pacific belonging to Chile. The name "Easter Island" was given by the Dutch explorer who discovered it on Easter Sunday 1722.

Located in the South Pacific between Chile and Tahiti, Easter Island is one of the most isolated inhabited islands in the world. The nearest inhabited land is Pitcairn Island, 1,290 miles to the west. The triangular-shaped island covers only 64 square miles and was formed out of an ancient volcanic eruption.

Easter Island is famous for its tight-lipped statues that stand across the island, erected by the Rapa Nui people between the 10th and 16th centuries AD.



tablón  
de  
anuncios

# BUSCO

sustituto de novio

**Quiero irme de puente** con los amigos pero mi novia se niega a ir sola a comer el domingo con sus padres. Necesito a alguien que la acompañe el domingo 26 de octubre. Su madre cocina genial y ella está muy buena.

[www.blogdehumor.com](http://www.blogdehumor.com)

Javi



LG stand alone A/C  
unit hardly used  
J\$ 15,000 ONO  
Call Sara 275 63 55

THE LATIN AMERICAN WOMEN'S CLUB  
GAMES MORNING  
Come, try luck and test your skills  
for a worthy cause !!  
**Kalooki, Bingo, and more**  
Friday 18th March 2011  
10:30 AM to 2:30 PM  
9 Montgomery Rd

Lunch and Drinks included

Contribution: \$ 1.500 per person in aid of our many charities

More information: 924-4607



## Message from the Editorial / Mensaje de la Editorial

I am pleased to present this first edition of our digital magazine and looking forward to find spontaneous writers to contribute with articles, interviews, jokes, gossip, interesting facts, letters with your questions or comments, adverts and more.

I also hope that the Club will have more and more members, from all around the world, Spanish and non Spanish speaking, but the most important, people interested in sharing their cultures and friendship and to contribute to the most important task of being above all a charity association.

Regards from the Editorial and thank you to all of those who contributed to this first edition!

Me complace presentarles esta primera edición de la revista digital Damas Latinas.

¿Quieres izar la bandera de tu país? Escribenos un artículo, haz una entrevista, comparte tus secretos, recetas, chistes, colabora en nuestra página de español o simplemente pon tus anuncios en nuestra revista.

Espero que el Grupo tenga más y más socias de todo el mundo, hispanohablantes o no, pero lo más importante, gente interesada en compartir su cultura y contribuir en la labor más importante, por encima de todas, de ser una asociación benéfica.

¡Saludos desde la Editorial y gracias a todos aquellos que han contribuido a la redacción de esta primera edición!

Damas Latinas  
Kingston, Jamaica

e-mail:  
damaslatinaskj@gmail.com

web:  
<http://damaslatinaskj.zxq.net/index.html>  
(versión en español)  
<http://damaslatinaskj.zxq.net/english.html>  
(English version)

---

Presidenta:  
Maria Pinchin

Vice Presidenta:  
Rilla Haq

Segunda Vice Presidenta:  
Xiomara Walker

Tesorera:  
Aloima Suarez

Asistente Tesorera:  
Rosa Pena

Relaciones Públicas:  
Norma Harris

Webmaster y edición revista:  
Sara Fontana

Colaboradoras de esta edición:  
Viviana Vinueza  
Gill Drake  
María Fernanda Arduino

